



I
THE TALE OF
PETER RABBIT

彼得兔经典故事集
——
小兔彼得

[英]比阿特丽克斯·波特 著/绘 刘晓媛 刘懿 译



中国少年儿童出版社

I
THE TALE OF
PETER RABBIT

彼得兔经典故事集
小兔彼得

[英]比阿特丽克斯·波特 著/绘 刘晓媛 刘懿 译



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

小兔彼得：英汉对照 / (英) 波特(Potter,B.) 著
；刘晓媛，刘懿译．--北京：中国宇航出版社，2014.1
(彼得兔经典故事集)
ISBN 978-7-5159-0555-6

I. ①小… II. ①波… ②刘… ③刘… III. ①英语—
汉语一对照读物②童话—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 280563 号

策划编辑 战 颖
责任编辑 刘 杰 甄薇薇

装帧设计 文道思
责任校对 战 颖

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900

(010) 88530478 (传真)

(010) 68768541

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010) 68371105

(010) 62529336

承 印 北京国中画印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/40

印 张 3 1/5

字 数 104 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0555-6

定 价 29.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言

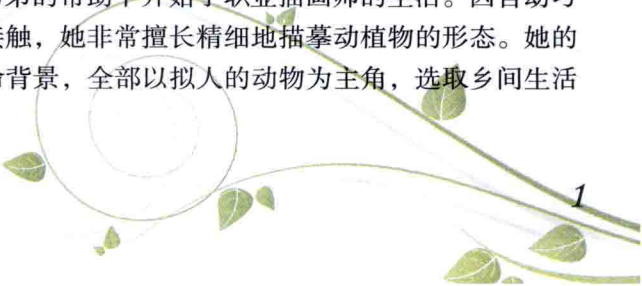
亲爱的读者，您现在翻开的《彼得兔经典故事集》是一部畅销全球一百多年的经典之作，被奉为“世界绘本图书中不可高攀的顶峰”，是最温馨的亲子读物。在英语国家里，几乎每一个小孩都有过一两本波特的故事书。

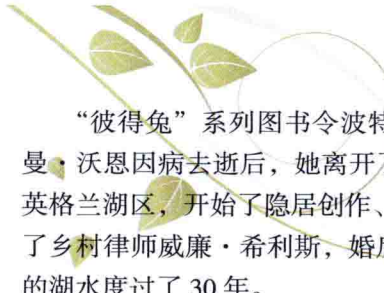
作者简介

比阿特丽克斯·波特 (Beatrix Potter, 1866—1943) 出生于英国伦敦一个富裕的家庭，父亲是位律师，热衷于艺术收藏和摄影。母亲很有艺术天分，尤其在水彩画上颇有造诣。波特的童年很孤独，她没有上过学，也没有玩伴，大部分时间，她都与弟弟在阴暗的家庭教室里度过。他们在教室里养了许多宠物，包括兔子、蝙蝠、刺猬、蜥蜴等。

从波特 5 岁起，他们一家人每年都会去佩斯郡的庄园里度假，那里激发了波特对自然科学的兴趣。其实波特小姐最初的理想是要成为一名研究真菌的科学家，无奈在她生活的时代，女性地位卑微，此类学科对女性的门槛非常高，于是她转而把对自然的热爱注入到绘画创作之中。

少女时代的波特在弟弟的帮助下开始了职业插画师的生活。因自幼习画，且长期和大自然亲密接触，她非常擅长精细地描摹动植物的形态。她的画作超脱于当时的工业革命背景，全部以拟人的动物为主角，选取乡间生活为背景。





“彼得兔”系列图书令波特一举成名，荣誉也纷至沓来。但在未婚夫诺曼·沃恩因病去逝后，她离开了伦敦，回到她最初构思出“彼得兔”故事的英格兰湖区，开始了隐居创作、经营农场的生活。1913年，47岁的波特嫁给了乡村律师威廉·希利斯，婚后他们住在波特买下的农场里，守着一片美丽的湖水度过了30年。

“彼得兔”系列故事的诞生

1893年，波特曾经的家庭教师的小儿子诺维尔生病了，她写信去安慰那个孩子。在长达八页的书信里，她第一个也是最著名的一个童话故事诞生了。她在信里写道：“亲爱的诺维尔，我不知道应该给你写些什么，那么就让我给你讲一个关于四只小兔子的故事吧，他们的名字叫做——弗洛普茜、莫普茜、棉球尾与彼得……”1900年，她从诺维尔那里把所有的信件都借回来，编成绘本，自费印刷了一批送给朋友们。由于反响不错，她下定决心要将这本绘本印刷出版。1902年10月，在经历了多次失败之后，终于沃恩公司接受了“彼得兔”的故事。她也因此结识了出版商诺曼·沃恩，后来沃恩成为了她的未婚夫，从此开始了一段她与沃恩公司持续终生的友谊。

第一版的“彼得兔”印刷了8000本，这本图文并茂的童话书很畅销。到了圣诞节，这本书又被迅速地加印了20000本。波特从此成为了家喻户晓的名人。从1902年的《小兔彼得》到1913年的《小猪布兰德》，这11年间她出版了20多本绘本，这是她创作最为活跃的时期。婚后，波特曾一度搁笔。后来为了帮助陷入财务危机的沃恩家族，她又陆续出版了《阿普利·达普利的童谣》和《塞西莉·帕斯利的童谣》。

“彼得兔”系列故事共有23篇，先后被翻译成36种语言，在数十个国

家出版发行，销量已超过千万册，被誉为儿童文学中的《圣经》。“彼得兔”的故事还被改编成芭蕾舞剧和动画片搬上舞台和荧屏，相关衍生产品，从海报、玩偶、纸牌游戏、婴儿毛毯到瓷器茶壶等也纷纷面世，久畅不衰。

本套“彼得兔”系列故事的特色

1. 根植于现实生活中的幻想。“彼得兔”是一部植根于人类生活环境中的动物童话，它对动物、植物的描绘都是以遵循自然规律为前提的，其描绘的精准性堪比科普读物。这种以自然科学常识为基础的幻想能带给孩子们科学与文学的双重娱乐。

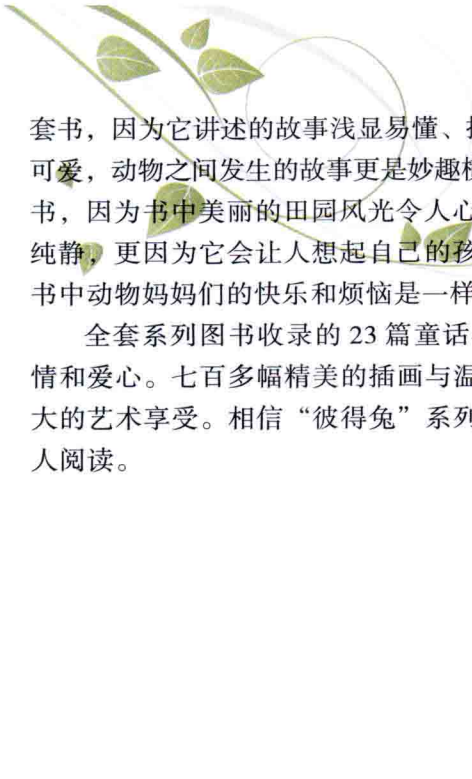
2. 充满田园色彩的日常生活。在“彼得兔”系列故事中，几乎所有的故事都在田园背景上演。美丽的原野、清澈的湖泊、茂密的森林、连绵的山谷、各种可爱的小动物……在这样一种宁静恬淡的背景之下，发生的故事也都亲切温馨，一如她清新淡雅的画风。

3. 全书充满了爱和美好。作者波特小姐穷极一生的心血营造出来一个小小的世界，她笔下的小动物形象全都是她饲养过、照料过的，她爱它们，并为它们写下了如此美好的文字。

4. 精美绝伦的插画散发着浓厚的纯真气息。波特小姐笔下的小动物们各具个性，形象动人，会让您不忍释卷，阅读本书会给您带来心灵休憩的愉悦。

5. 灵动、活泼的文字，将带给您极大的享受。中英对照的双语版本，加上优美的英文朗读，让您在听故事的同时，学习最美好的英文。

总之，“彼得兔”系列故事是西方公认的经典中的经典，那些既可爱又调皮的小动物们的形象，一个世纪以来一直受到人们的喜爱。孩子们喜欢这



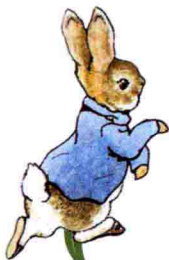
套书，因为它讲述的故事浅显易懂、插图栩栩如生，小动物们善良、单纯而可爱，动物之间发生的故事更是妙趣横生，令人忍俊不禁。成人们喜欢这套书，因为书中美丽的田园风光令人心驰神往，单纯的童话故事让心灵变得纯静，更因为它会让人想起自己的孩子们成长时的种种快乐与烦恼，这与书中动物妈妈们的快乐和烦恼是一样的。

全套系列图书收录的 23 篇童话各具异趣，字里行间洋溢着浓浓的友情和爱心。七百多幅精美的插画与温馨的文字相应成趣，会给读者带来极大的艺术享受。相信“彼得兔”系列故事会吸引每一位有童趣、有梦想的人阅读。



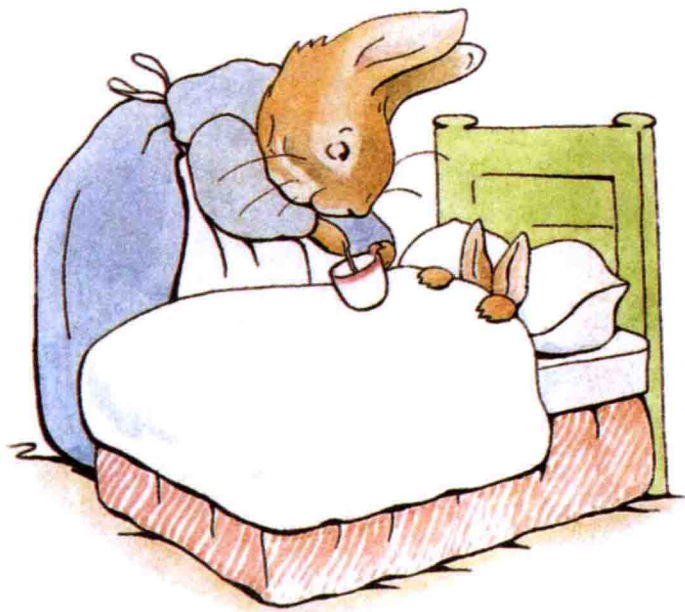
目 录

1. *The Tale of Peter Rabbit* 1
小兔彼得
2. *The Tale of Benjamin Bunny* 19
本杰明·邦尼
3. *The Tale of the Hopsy Bunnies* 39
弗洛普茜·邦尼兔
4. *The Story of a Fierce Bad Rabbit* 59
一只凶猛的坏兔子
5. *The Tale of Mr. Tod* 65
狐狸托德先生
6. *The Tale of Jemima Puddle-Duck* 123
水坑鸭杰迈玛



1. The Tale of Peter Rabbit

小兔彼得



Once upon a time there were four little Rabbits, and their names were—Flopsy, Mopsy, Cotton-tail, and Peter.

They lived with their Mother in a sand-bank, underneath the root of a very big fir-tree^①.

从前有四只小兔子，他们的名字分别是——弗洛普茜、莫普茜、棉球尾与彼得。

他们与妈妈一起住在一棵大杉树下的沙窝里。



“Now, my dears,” said old Mrs. Rabbit one morning, “you may go into the fields or down the lane^②, but don’t go into Mr. McGregor’s garden.”

“好了，我的孩子们，”一天早上，兔妈妈说，“你们可以去田野里玩，也可以去田间小路上玩，但是，不要走进麦格雷戈先生的菜园里。”

① fir-tree *n.* 杉树

② lane *n.* 小路



“**Y**our Father had an accident there; he was put in a pie by Mrs. McGregor.”

“你们的爸爸就是在那里出的事，他被麦格雷戈太太夹进了一张馅饼里。”

“**N**ow run along, and don't get into mischief^①. I am going out.”

“现在，去玩吧，不要淘气，我要出去一趟。”



① mischief *n.* 淘气



Then old Mrs. Rabbit took a basket and her umbrella, and went through the wood to the baker's. She bought a loaf of brown bread and five currant^① buns.

然后，兔妈妈挎起篮子，拿上伞，穿过树林去面包房了。她买了一条黑面包和五块葡萄干小圆面包。

Flopsy, Mopsy, and Cotton-tail, who were good little bunnies, went down the lane to gather blackberries^②.

弗洛普茜、莫普茜和棉球尾都是乖巧的小兔子，他们沿着田间小路去摘黑莓了。

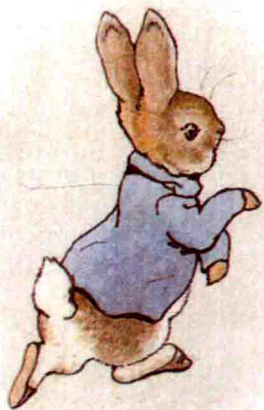


① currant *n.* 葡萄干

② blackberry *n.* 黑莓

But Peter, who was very naughty, ran straight away to Mr. McGregor's garden, and squeezed^① under the gate!

但是彼得非常淘气，他径直跑向麦格雷戈先生的菜园，并从大门下面挤了进去。



① squeeze v. 挤



First he ate some lettuces^① and some French beans^②; and then he ate some radishes.

他先吃了一些莴苣和四季豆，然后，又吃了一些小萝卜。

And then, feeling rather sick, he went to look for some parsley^③.

之后，他感到有些不舒服，于是开始去寻找西芹来消消食。



① lettuce *n.* 莴苣

② French bean 四季豆

③ parsley *n.* 西芹

But round the end of a cucumber^① came, whom should he meet but Mr. McGregor!

但是，绕到黄瓜架的尽头时，哎呀！他却遇到了麦格雷戈先生。



Mr. McGregor was on his hands and knees planting out young cabbages, but he jumped up and ran after Peter, waving a rake^② and calling out, “Stop thief!”

麦格雷戈先生正半蹲在地上种小白菜，但是他一下子跳了起来，在后面追赶彼得，手中挥舞着耙子，叫喊着“捉贼！”



① cucumber *n.* 黄瓜

② rake *n.* 耙子

Peter was most dreadfully^① frightened; he rushed all over the garden, for he had forgotten the way back to the gate.

彼得吓得要死，他在菜园中乱窜，因为他已经忘记了通向大门口的路。



He lost one of his shoes among the cabbages, and the other shoe amongst the potatoes.

他在白菜地里跑丢了一只鞋，在马铃薯地里跑丢了另一只鞋。



① dreadfully *adv.* 极其

After losing them, he ran on four legs and went faster, so that I think he might have got away altogether if he had not unfortunately run into a gooseberry^① net, and got caught by the large buttons on his jacket. It was a blue jacket with brass^② buttons, quite new.



弄丢鞋子之后，他用四条腿奔跑，跑得更快了。我认为，要不是他不幸撞到黑醋栗丛中的网上，夹克上的大纽扣被网挂住了，他或许早就逃脱了。他穿的是一件蓝色的夹克，上面有黄铜纽扣，还很新。



Peter gave himself up for lost, and shed^③ big tears; but his sobs^④ were overheard by some friendly sparrows, who flew to him in great excitement, and implored^⑤ him to exert himself.

彼得认为自己已经没有逃脱的希望了，于是他流下了大颗的眼泪。他的抽泣声被一群友善的麻雀无意中听到了，他们激动地飞到他面前，劝他要竭尽全力，争取逃脱。

① gooseberry *n.* 黑醋栗

② brass *n.* 黄铜

③ shed *v.* 流下

④ sob *n.* 啜泣

⑤ implore *v.* 恳求，哀求